

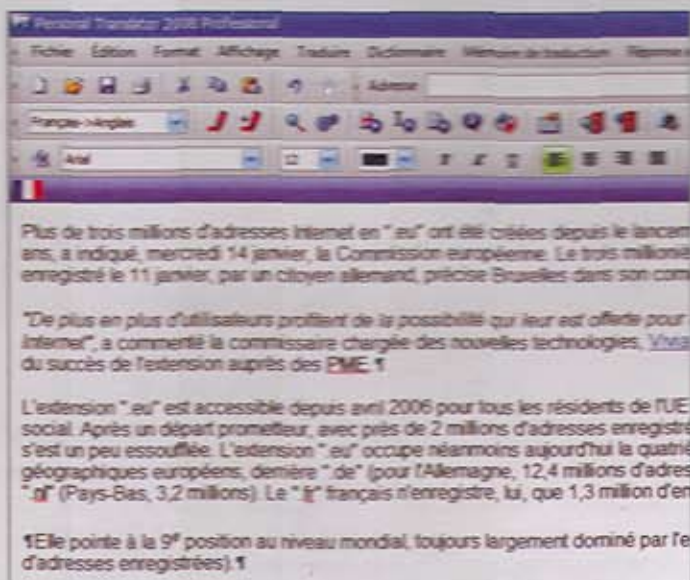
Linguetec / Personal Translator Professional

Un traducteur efficace et un bon lecteur polyglotte

Moins connu que ses concurrents, Linguetec fait pourtant partie des grands fournisseurs de technologies linguistiques, de synthèse et de reconnaissance vocale. Son logiciel, Personal Translator Professional, profite ainsi d'une ingénierie qui intègre au mieux les fonctions de traduction automatique avec la reconnaissance vocale, laquelle est mue par le moteur Viaoice, développé par l'éditeur et IBM. Décliné en plusieurs versions, dont une Corporate destinée aux grands comptes, Personal Translator est proposé en sept langues (allemand, anglais, français, espagnol, italien, portugais et chinois). Nous n'avons testé que la version anglais-français.

Le logiciel repose sur une technologie permettant d'affiner les traductions. La fonction Smartanalyse, par exemple, dissèque les phrases complexes ou trop longues

- Il comprend le moteur de synthèse vocale Viaoice
- Il s'intègre à la suite Office.



pour en "dédure" le sens le plus proche de la version d'origine. Quant à la fonction Smartmemory, qui est une nouveauté, elle dote Personal Translator Pro d'une mémoire de traduction. Ce module comporte en outre un convertisseur TMX (pour Translation Memory

Exchange) permettant l'échange des mémoires de traduction avec d'autres logiciels. Ce convertisseur est basé sur open XML et il est supporté par plusieurs logiciels. Personal Translator s'intègre à Office et ouvre les fichiers aux formats bureautiques les plus

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| CATÉGORIE | Traducteur automatique |
| ENVIRONNEMENT | Windows 2000, XP et Vista |
| FREQUENCE PROCESSEUR CONSEILLÉE | 1 GHz |
| MÉMOIRE CONSEILLÉE | 512 Mo |
| ESPACE DISQUE NÉCESSAIRE | 1 Go |
| INTERFACE | En français |
| PRIX TTC | 250 € environ |
| Fonctions | ●●●●● |
| Ergonomie | ●●●●● |
| Services | ●●●●● |

répandus (PDF, RTF, TXT, HTML...), ce qui lui permet de reproduire la mise en page des textes traduits – toutefois, des retouches seront souvent nécessaires. Quant aux traductions, elles profitent de l'enrichissement des dictionnaires intégrés. En règle générale le sens est donc restitué avec précision et le texte final ne demande que quelques corrections. La reconnaissance vocale des textes traduits est un des points forts du logiciel. La lecture est presque naturelle, exempte des saccades et des nuances métallisées de certains logiciels concurrents.

Côté ergonomie enfin, si l'interface de Personal Translator Pro est par défaut plutôt surchargée d'icônes, elle est personnalisable. Les deux fenêtres de traduction peuvent par exemple être alignées horizontalement ou verticalement et le volet des options être détaché et positionné librement. Alliant rapidité et efficacité, ce logiciel mérite de sortir de son anonymat... Mourad Krim

Traduction et synthèse vocale bien intégrées



La fonction de reconnaissance vocale repose sur le moteur Viaoice, d'IBM, et offre une restitution de qualité aussi bien en anglais qu'en français.



On affine une traduction en cochant une liste de domaines qui couvrent quasi tous les sujets d'ordre général, techniques ou professionnels.